

英汉口译信息解码中的语义噪音干扰及排除

张玉翠

(盐城工学院 人文学院, 江苏 盐城 224003)

摘要:口译的过程实际上是一个语言间的信息传递过程,涉及到译员解码和用译出语再编码。根据信息传播理论,信息的传播质量受物理和语义噪音的干扰。在英汉口译中,语义噪音干扰了译员对原语的言内、言外信息解码的准确性。要最大程度排除语义噪音的干扰,译员必须提高跨文化意识,做到从源语文化的角度解码信息;加强语境的识别能力,在具体的语境中识别语义,排除语义噪音干扰;树立语域意识,提高预测能力,降低语义噪音的干扰。

关键词:信息解码;语义噪音;英汉口译

中图分类号:H319

文献标识码:A

文章编号:1671-5322(2012)03-0077-04

在信息传播学视野中,言语交际过程是一个包括说话者的言语编码和听话者的言语解码的双向活动过程,一般不涉及交际中的第三方。但在跨文化言语交际中,译员既负责对原语信息进行解码,又要用目标语对信息进行编码传送给受译方。这一思维转移过程使信息的传播更加复杂,信息能否准确到达听话者会受到多种因素和条件的制约。在英汉口译中,因为原语信息是在英语文化背景下编码,而译员解码是在汉语文化背景下进行的,其过程往往受到多种因素的干扰,干扰之一来自语义噪音。

一、语义噪音概念的提出

“语义噪音”这一概念来源于信息流通的香农—韦弗模式。这一模式是信息论的创始人香农(claude shannon)及同事韦弗(warren weaver)于

1949年提出的。在这一模式中,信息传播被描述为一种直线性的单向过程,包括了信息源、发射器、信道、接受器、信息接受者以及噪声六个因素。具体过程解释为:从信息源中选择准备发射出去的信息,这一信息经过发射器的编码将信息的符号转换为信号,信号通过一定的传递通道(信道)传送出去,在接收端,由接收器接收信号,并将其转变为信息,最后由信宿(接收者)所接受利用。另外在传播过程中还存在有干扰信号(来自信道的噪音)。“噪音”概念的引入,是这一模式的一大优点,表明了传播过程的复杂性。噪音是指任何干扰信息传递或使之失真的因素。如今交流理论和信息理论术语“噪音”分为:(1)物理噪音(技术噪音),如电视上受干扰而出现的雪花点;(2)语义噪音,是指由于信息编码和信息解码所处文化背景之间的差异,导致信息无法准确解读。

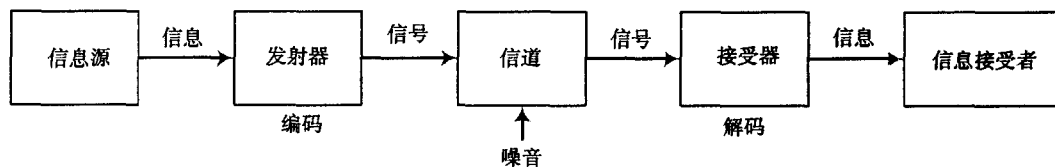


图1 信息流通的香农—韦弗模式

Fig. 1 The Shannon - weaver model of message transference

收稿日期:2012-06-01

作者简介:张玉翠(1975-),女,江苏阜宁人,副教授,硕士,研究方向:应用语言学、教学法。

香农和韦弗研究的是技术科学中通信的信息传送问题,本来是一个与社会系统无关的纯技术模式,但该理论的含义很快得到引申,被运用于人与人之间的信息交流,在传播学领域得到了广泛的应用,对于有关传播模式与理论的发展,具有最重要的影响和启迪作用。

二、英汉口译信息的处理模式

口译的过程实际上是一个语言间的信息传递过程,按香农——韦弗模式分析修正,整个口译活动过程如图 2。

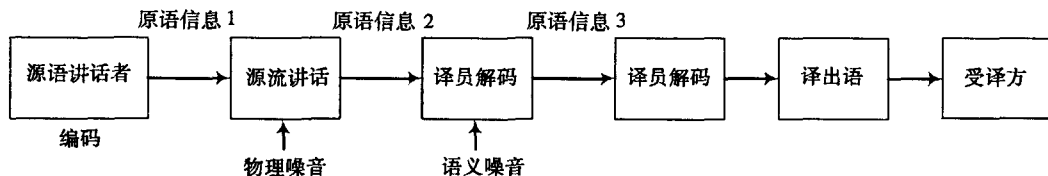


图 2 英汉口译中信息的传递模式

Fig. 2 Message transference in E - C interpretation

本图将物理噪音与语义噪音在信息传播过程中进行了区分,因为人际间的信息交流毕竟与技术科学中通信的信息传送有所不同。讲话者将欲传递的信息进行编码,然后以源语讲话的形式进入译员这一信息“接受器”,译员将接受到的原语信息进行解码,以译出语的形式编码,传递给受译方。图中的原语信息 1、原语信息 2 和原语信息 3 最理想的状态是完全相等,但实际情况是,源语讲话有可能受到物理噪音的干扰,如口译场所嘈杂,讲话者口齿不清,口音太重,致使译员接受到的原语信息 2 小于原语信息 1。译员对接受到的原语信息 2 进行解码时可能会受到是语义噪音干扰,导致原语信息 3 小于原语信息 2。

在口译实践中,语义噪音更加普遍,对译员的干扰也更大。因为跨文化交际中,人们表达思想时总会受到母语的语言规则、交际习惯、文化背景及思维方式的影响^[1],语义噪音干扰在译员的信息解码过程中不同程度的存在。因为口译的现场性和时效性决定了译员无法像笔译者查阅资料,使语义噪音干扰更加突出。

三、语义噪音对口译信息解码的干扰

根据 Austin 的言语行为理论,言语行为的本质是交际者借助话语传达交际的目的或意图。一个人在说话时,大多数同时实施了三种行为:言内行为,言外行为和言后行为。言内行为是说话行为本身,说话者所表达的字面意思;言外行为是通过说话这一动作所实施的一种行为,即言外之意;言后行为是说话带来的后果。由于“言后行为”

本身不是语言行动,口译又是一项特殊的言语交际活动,译员的角色是被动的,讲话者的言后行为不属于译员的考虑范围。译员应该准确解码的是讲话者的表达的言内、言外信息,而语义噪音对二者都会产生干扰。

1. 言内语义噪音

这里,言内语义噪音指译员解码言内信息时,即在解码说话者所表达的字面意思时,受到文化或社会差异的干扰,使得言内信息不能得到准确解读。例如,前英国首相撒切尔夫人访问中国时,与一位中国官员在一次宴会上的进行过下面的对话:

中国官员:您看起来气色很好。/中方译员: You look well.

撒切尔夫人: I wear well. /中方译员: 我穿得好。

中国官员:您的衣服颜色好看。/中方译员: The color of your dress is beautiful.

撒切尔夫人: It is the color of my party. /中方译员: 我出席晚会时才穿这个颜色的衣服^[2]。

“wear well”词组在不同的上下文中可以有不同的理解,可以理解为“well dressed”(穿得好),也可以指“stay in good condition”(经得起折腾)。正是这一词组在英语文化的多义性,对译员解码时构成了语义噪音,从而影响了正确解码。在本例中,根据考虑到前言“look well”,“wear well”应解码为“经得起折腾”才更为准确。但译员受语义噪音的干扰,将其解码为“穿得好”,并进一步将信息传达到受译方中国官员。接受到错误信息

的受译方顺着译文的意思说:“你的衣服颜色很漂亮”,而“It is the color of my party”中“party”,可以指“晚会、聚会”,也可指“党派、政党”。原语信息应该理解为:“这是我们(保守)党的颜色”,但受语义噪音干扰,译员未能正确解码,理解其中的幽默和深层次涵义。

再如电视台转播宇航员升空的实况时,宇航员说:“We are in good shape.”“in good shape”指“in good condition”,但由于“shape”可指“the appearance, especially the outline of somebody or something”,由于这一语义噪音的干扰,台湾电视台的解说员将其解码为“我们的三围’很好”,闹了一个笑话。

2. 言外语义噪音

言外语义噪音指信息解码时,受到文化或社会差异的干扰,不能准确解读原语信息的言外之意,从而导致言外信息丢失。例如,Good Friday在西方文化中指复活节的前一个星期五,是“耶稣受难节”。而1998年4月10日,英国就和平解决北爱问题发表的白皮书“斯托蒙特协议”(Stormont Agreement),因当天正值 Good Friday,被媒体俗称“Good Friday (Peace) Accord/Agreement”。因此应译为:“(耶稣)受难节(和平)协议”。正是由于这样的文化背景带来的语义噪音干扰,使许多译员将其误译为“美丽的星期五协议”,或“美好的星期五协议”^[3]。

另一个典型的例子是对“Marriage is between Adam and Eve, not between Adam and Steve”的理解。这是2004年美国大选期间,因民主党支持“同性婚姻”,共和党对其提出的驳斥。“Adam and Eve”出自《圣经》,神创造亚当、夏娃,令其后来结合,组成一男一女传统的婚姻家庭。“Steve”则是西方常见的男性名字,用在这里是因为它同“Eve”押韵,意指“同性婚姻”。所以这句话是指“婚姻是异性而非同性之间的结合”。如果不了解其文化背景,则很难解码出其言外之意^[2]。

四、语义噪音的排除

1. 加强跨文化意识

语言是文化的一种表现形式,语言的使用反映着一个社会的文化。不同民族之间的文化差异,具体地反映在他们所具有的文化符号和文化心理上的差别,也更加直接地反映在他们的语言符号和语言心理上的差别。因此,对于“沟通的

桥梁”的译员来说,提高跨文化意识是从事翻译工作的前提,也是译员最基本的素养。

跨文化意识是指跨文化交际中参与者对文化差异的意识和对文化差异的敏感性,可分为四个层次:对对方文化表象的感知;对双方文化有着显著差异的文化特征的认知;通过理性分析,对对方文化接受,并以其作为理解的框架;能够“移情”,从对方的角度感知异文化^[4]。要提高跨文化意识,译员必须提高对英语语言文化的价值观和风俗习惯、思维模式等的敏感度,增强对文化共同之处的掌握度,避免以自己的文化来理解、评价他人的言语行为。在此基础上,提高自己的“移情”本领,即将自己置于对方的文化背景上观察和思考问题,自觉地根据源语文化来调整自己的解码方法,只有这样才能从根本上排除语义噪音的干扰,从而保证口译质量。

2. 提高语境的识别能力

译员排除语义噪音的具体方法是加强语境的识别能力。语境是人们在语言交际中理解和运用语言所依赖的各种表现为言辞的上下文或不表现为言辞的主观因素。语境分为言内语境和言外语境。前者是指交际过程中表达某种特定意义时所依赖的各种表现为言辞的上下文或前言后语;不表现为言辞的主客观环境因素称为“言外语境”。言外语境分为情景语境和文化语境两类。情景语境是指言语活动的参与者、场合、说话的正式成度、交际的渠道、话题和语域等因素以及与言语活动参与者的个体心理及相互关系等。言语活动的参与者的社会文化背景、历史文化传统、社会规范和习俗等^[5]。

词语的意思是静止的,而话语的意义则是动态的,语境的主要功能是对语言的制约作用。一切言语的交际总是限定在一定的语境之中。任何脱离语境的意义只是某种没有固定内涵的、备而待用的“意义”^[6]。语境的另一功能,就是它能排除语言中的歧义现象,无论是言内语义,还是言外语义,只要进入具体的语境,歧义就都排除了。作为信息接受者,译员只有在正确的语境下解码原语信息,才能排除其语义噪音。

3. 树立语域意识

语域是语言使用的场合或领域的总称,受三个变量的影响:语场,指的是交谈的话题及场地等情景因素;语旨,指交际双方的社会角色关系和语言活动的目的;语式,指语言活动所采用的媒介或

渠道^[7]。三者中任何一项的改变都可能导致不同的交际效果和不同类型的语域。在运用语言交际的过程中,人们必须把握好这三个方面,才能正确地运用语言,从而达到交际的目的。

不同的语域中,语篇的选词、造句、修辞、结构都会存在差异。对语场、语旨和基调的认识和把握,是译员对原语信息解码决策的重要因素。同时,语域具有反映文化和预测语篇功能。译员可利用语域预测功能,从话语范围、话语基调和话语方式对源语讲话进行预测,在原语信息解码过程中,不断对原语信息进行修正或补充,从而排除语

义噪音的干扰,大大提高接受信息的准确率。

五、结语

口译是一个复杂的信息处理过程,其信息处理过程有其特殊性。对口译过程的研究刚刚起步,对其他领域的研究成果的借鉴可以帮助对口译过程的理解。本文借用信息传播性模型,对口译过程加以分析,并重点分析语义噪音对口译解码的影响,希望能为各位同行的研究提供新的视角,也希望引起众多译员对这一因素的重视,在实践中克服语言噪音的干扰,提高口译质量。

参考文献:

- [1] 王庆伟. 交际中的负向迁移及其对外语教学的启示[J]. 外语与翻译, 1997(1): 27 - 30.
- [2] 徐翰. 口译信息解码与动态语境的关联性研究[J]. 江西师范大学学报: 哲学社会科学版, 2008(4): 145 - 148.
- [3] 周学艺. 英美报刊导读[M]. 北京: 北京大学出版社, 2003: 124.
- [4] 陈二春, 袁志明. 文化移情能力与跨文化意识研究[J]. 四川外语学院学报, 2008(3): 138 - 140.
- [5] 彭利元. 语境共享是成功交际的关键[J]. 外国语言文学, 2003(2): 10 - 13.
- [6] 刘宓庆. 口笔译理论研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003: 27.
- [7] 胡壮麟, 朱永生, 张德禄, 等. 系统功能语言学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005: 175.

The Interference and Elimination of Semantic Noise in the Process of Message - decoding in English - to - Chinese interpreting

ZHANG Yu-cui

(School of Humanities and Social Sciences, Yancheng Institute of Technology, Yancheng Jiangsu 224003, China)

Abstract: In nature, interpreting is a process of transferring messages between languages, involving the interpreter's decoding and re-encoding messages. In the view of communication theory, the quality of message transfer is affected by physical and semantic noises. In E - C interpretation, semantic noise is an inevitable factor that reduces the accuracy of interpreter's decoding of both locutionary and illocutionary meaning. To minimize its interference, on one hand, an interpreter has to improve his cross-cultural awareness so as to decode information the same way people do in the source language culture; on the other hand, an interpreter has to improve his competence in identifying semantic meaning according to specific context. An adequate understanding of register is also a useful way to resist semantic noise.

Keywords: message decoding; semantic noise; English - to - Chinese interpreting

(责任编辑: 李开玲)